

PICASSO, VIAJO CONTIGO

gracias a la intercomprensión

Público: grupo mixto de adolescentes/adultos en contexto académico

Nivel lingüístico del grupo clase

- Italiano : Lengua materna para la gran mayoría del grupo; B1/B2 para los estudiantes de origen diferente.
- Español: 2 de lengua materna; B1/B1+ para los estudiantes de Español L2.
- Francés: B1/B1+ para los estudiantes de Francés L2.

Objetivos

- Aprender a comprender tres versiones de un mismo documento escrito en español, italiano y francés procedente del portal del Museo Picasso de Málaga. Se trata de la información práctica que se proporciona para organizar la visita.
- Actuar para dar y comprender información oral sobre la organización de una visita al museo.

Objetivos secundarios

- identificar y diversificar unas **estrategias de comprensión escritas** (conocimientos generales, uso del contexto, semejanzas discursivas, léxicas y gramaticales interlingüísticas);
- analizar el grado de proximidad entre las lenguas románicas;
- identificar los puntos de opacidad;
- desarrollar **estrategias de comprensión oral e interacción plurilingüe** (contenido: notar y aprovechar redundancias, reformulaciones, mímica, gestos; adaptar la complejidad y la densidad informativa; aprendizaje: aprovechar el contexto, no bloquearse, aprovechar semejanzas -como en la comprensión escrita-).

Desarrollo

1) Estímulo inicial:

- Para entrar en materia y proponer material auténtico que capture la curiosidad y el interés de los estudiantes se visionará el vídeo de presentación del Museo Picasso de Málaga [<https://www.youtube.com/watch?v=IG12FhMK-XI>]. El vídeo en cuestión no tiene audio ni tampoco subtítulos por lo que se prestará a la explotación didáctica que creará nuestro contexto de trabajo: ¿Dónde están las personas? ¿Qué quieren visitar? ¿Quién conoce a este artista?

- Para contextualizar el Museo entraremos en la página principal del Portal web [<http://www.museopicassomalaga.org/>]
- Aprovechando los conocimientos previos de los alumnos sobre las visitas a los museos se dirigirá la atención hacia la organización práctica de la visita y se mostrará la imagen de las entradas del museo.



- 2) Se ofrecerá la ficha con la información práctica en español para observarla en grupo. Página web Museo Picasso Málaga (Organizar la visita) – español: <http://www.museopicassomalaga.org/horarios-y-precios>
- 3) Se empezará por una **comprensión global** de la información y se llegará poco a poco a una **comprensión más detallada**. Con ese objetivo, se guiará a los estudiantes para identificar y poner en marcha las siguientes **estrategias de comprensión escrita** (el uso del contexto -macro y micro-, las semejanzas discursivas, léxicas y gramaticales interlingüísticas) [ejemplos extraídos del documento en **color violeta**]:
 - observar globalmente el formato del texto para identificar el género textual (lo que permitirá encontrar fácilmente las analogías con los otros textos); **[FICHA CON INFORMACIÓN ÚTIL: números para precios, fechas, horarios]**
 - apoyarse sobre los elementos en relieve (títulos, palabras o expresiones en negrita); **[títulos: HORARIOS – HORARIOS ESPECIALES – TARIFAS – TARIFAS REDUCIDAS – GRUPOS]**
 - subrayar las palabras y partes del texto que son comprensibles y reconstruir el sentido sobre esta base; **[horarios especiales, abierta, media hora, salas, acceso, septiembre, octubre, noviembre, nueva colección]**
 - reconocer palabras a partir de correspondencias gráficas y fonológicas; **[chino]**
 - descomponer palabras para adivinar el sentido **[diaria-mente, permanecer-á, todo-s, días, exposi-ción]**
 - usar la técnica de la palabra vacía (sustituída por “cosa”) en las primeras tentativas de traducción; **[El acceso a la “cosa” y a la librería se permite...]**
 - identificar la estructura sintáctica de las oraciones para reconocer los elementos mayores (sujeto-verbo-objeto); **[La taquilla permanecerá abierta]**
- 4) Se propondrán varias **tablas de léxico** para completarlas a lo largo del trabajo en clase y también en la plataforma e-learning conforme se acceda a las páginas de otros museos (nombres de los días de la semana, nombres de los meses, de las estaciones); **[ver documentos adjuntos]**

El objetivo de las fases 3) y 4) es subrayar que el primer elemento con el que se entra en contacto es la forma de las palabras. Cuanto más se parecen las palabras encontradas a palabras conocidas, más fácil resultará formular hipótesis sobre su sentido. Si a esta proximidad formal le corresponde una proximidad semántica (es decir, si la palabra posee un sentido muy cercano al sentido de una palabra parecida por su forma), podemos hablar de transparencia formal y semántica. [...] En una didáctica intercomprensiva, las palabras -o todo otro elemento lingüístico- percibidos como transparentes por el alumno, constituyen pues, el punto de partida de todos los aprendizajes ulteriores [cfr. *Guía para el REFIC. La progresión de los aprendizajes*]

5) A continuación, se leerá primero **la versión en francés y** después **en italiano**.

✓ Página web Museo Picasso Málaga (Organizar la visita) – francés:

<http://www.museopicassomalaga.org/fr/>

✓ Página web Museo Picasso Málaga (Organizar la visita) – italiano:

<http://www.museopicassomalaga.org/it/>

6) Luego se analizará con los alumnos **el grado de proximidad** entre las 3 lenguas románicas y se pedirá que se completen las tablas léxicas proporcionadas en 4) con algunas palabras extraídas de las versiones en francés y en italiano. Las tablas se completarán totalmente durante el trabajo en la plataforma de e-learning.

Se tratará por lo tanto, en esta fase de sensibilización y primer entrenamiento, de explotar la capacidad espontánea de todo locutor/alumno de construir el sentido de los textos sobre la base de analogías entre las lenguas nuevas y la lengua conocida y, progresivamente, de guiarlo a realizar los ajustes necesarios para detectar correspondencias menos evidentes.

[cfr. *Guía para el REFIC. La progresión de los aprendizajes*]

7) Para el **tratamiento de los elementos opacos**, se aconsejarán estrategias como:

- recurrir puntualmente a los diccionarios;
- recurrir a herramientas de traducción en línea que pueden ayudar a comprender una palabra o un segmento de frase que han quedado opacos;
- memorizar elementos funcionales productivos (conectores, cifras, desinencias).

[cfr. *REFIC. Saber tratar los elementos opacos*]

La relación transparencia-opacidad debe ser interpretada como un *continuum* donde el alumno puede confrontarse a diferentes grados de accesibilidad (entre ellos, los temibles falsos amigos, donde una fuerte correspondencia formal se opone a una total no correspondencia semántica, no son más que uno de los casos posibles y no los más frecuentes).

[cfr. *Guía para el REFIC. La progresión de los aprendizajes*]

8) Tras la comprensión escrita y, como fin de las actividades en el aula, **se presentarán las estrategias de comprensión oral e interacción plurilingüe** y se aprovecharán para realizar una **actividad de role play**:

- aprovechar las redundancias inherentes al discurso oral (repeticiones, reformulaciones)
- aprovechar los elementos visivos (mímica, gestos del interlocutor, los elementos del contexto);
- no bloquearse frente a la “no- comprensión” de un segmento del discurso y utilizar el contexto para avanzar;

- sustituir las palabras no entendidas adoptando la técnica de la palabra vacía para clasificarla (verbo, sustantivo, pronombre);
aprovechar al máximo el léxico fácilmente comprensible (palabras internacionales, palabras con la misma raíz);
[cfr. REFIC. *La comprensión oral y audiovisual. Saber desarrollar estrategias de comprensión oral*]
- entender el objetivo global de la interacción y la finalidad de la tarea que se debe realizar;
- diseñar un esquema comunicativo de la interacción para programar la intervención en la interacción;
- adaptar la complejidad léxica y sintáctica de nuestra intervención al interlocutor;
- adaptar la densidad informativa al interlocutor.

[cfr. REFIC. *La interacción plurilingüe e intercultural*]

Role play: tarea de teatralización en pequeños grupos (en IC – cada participante habla su lengua materna) para averiguar el coste total de las entradas al Museo Picasso de Málaga para un grupo mixto (un anciano, dos adultos – uno de ellos es un profesor-, un niño).

El objetivo del role play en esta fase inicial de sensibilización y entrenamiento no será adquirir competencias de comprensión oral e interacción plurilingüe, sino más bien de descubrimiento de las posibilidades de progresión de la competencia en IC.

Tarea final: se proponen 3 opciones para elegir una:

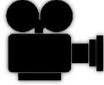
- 1) producir un **folleto plurilingüe** titulado *“Picasso, viaje contigo”* con la información práctica para visitar los diferentes museos dedicados a Picasso en Málaga, Barcelona, A Coruña, París y Antibes.
 - Museo Picasso de Barcelona: <http://www.bcn.cat/museupicasso/ca/visita/la-visita.html>
 - Casa Museo Picasso de A Coruña: <https://www.coruna.gal/cultura/gl/espazos/detalle-para-entidade/casa-museo-picasso/entidad/1149055947672>
 - Musée National Picasso - París: <http://www.museepicassoparis.fr/informations-pratiques/>
 - Musée Picasso - Antibes: <http://www.antibes-juanlespins.com/culture/musee-picasso>

El folleto plurilingüe “Picasso, viaje contigo” no debe obligar a los estudiantes a “producir lengua” sino a poner en marcha y aprovechar las estrategias de comprensión escritas presentadas y ejercitadas en la unidad en contextos diferentes a los que se han trabajado; es decir, los alumnos deberían localizar la información práctica proporcionada por cada museo (en Barcelona, A Coruña, París y Antibes) para organizar la visita al mismo. El folleto, por lo tanto, debe ser el resultado de la localización y la recapitulación de información en español, italiano, catalán, gallego y francés.

- 2) crear los **subtítulos plurilingües para el vídeo** de presentación del Museo Picasso de Málaga visto en la fase de introducción de la unidad didáctica.
 - <https://www.youtube.com/watch?v=IG12FhMK-XI>

En el caso de los subtítulos tampoco se exige la producción de lengua, sino el aprovechamiento de la información aprendida para acompañar el vídeo con datos que puedan satisfacer a posibles espectadores de lengua española, francesa e italiana. Incluso podría tratarse de una selección creativa y poética de términos plurilingües que acompañan las imágenes.

3) crear **un vídeo plurilingüe** a partir de la actividad de ROLE PLAY ejercitada en el aula



Evaluación

La evaluación de la unidad didáctica tendrá en cuenta:

- el producto realizado como tarea final;
- la actuación y la interacción en la plataforma de e-learning (para completar las tablas, organizar y producir la tarea final) donde se apreciará la capacidad de interacción entre lenguas y la reflexión metalingüística que se ha adquirido.